

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Rideterminazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali)

1. Per la copertura del piano di politica del lavoro di cui all'articolo 3 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 (Riorganizzazione degli interventi di promozione dell'occupazione) è autorizzata, per l'anno 1998, la ulteriore spesa di lire 700 milioni (cap. 26010).

2. Per l'attuazione di iniziative di formazione professionale a totale finanziamento regionale di cui alla legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta) è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 2.000 milioni (cap.30020).

3. Per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa per la realizzazione di opere pubbliche è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 300 milioni (cap. 35080).

4. L'autorizzazione di spesa recata per l'anno 1998 dall'articolo 12 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 (Legge finanziaria per gli anni 1997-1999) per l'applicazione della legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4 (Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale «Cogne» di Aosta) ridotta di lire 2.000 milioni (cap. 46965).

Art. 2

(Copertura finanziaria)

1. Alla copertura della maggior spesa complessiva di lire 3.000 milioni derivante dalle maggiori autorizzazioni

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Nouvelle définition des autorisations de dépenses déterminées par des lois régionales)

1. La dépense supplémentaire de 700 000 000 L (chap. 26010) est autorisée au titre de 1998 pour le financement du plan de politique de l'emploi visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 portant réorganisation des mesures régionales de promotion de l'emploi.

2. La dépense supplémentaire de 2 000 000 000 L (chap. 30020) est autorisée au titre de 1998 aux fins de la réalisation des actions de formation professionnelle intégralement financées par la Région, visées à la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 portant réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste.

3. La dépense supplémentaire de 300 000 000 L (chap. 35080) est autorisée au titre de 1998 pour l'acquisition de biens immeubles par expropriation en vue de la réalisation de travaux publics.

4. La dépense autorisée, au titre de 1998, par l'article 12 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 (Loi de finances 1997/1999) en vue de l'application de la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993 (Mesures visant la reconversion et l'essor du site industriel «Cogne» d'Aoste) est réduite de 2 000 000 000 L (chap. 46965).

Art. 2

(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire découlant des augmentations des autorisations de dépense visées aux 1^{er}, 2^e et 3^e

di spesa disposte dall'articolo 1, commi 1, 2 e 3, si provvede:

- a) quanto a lire 2.000 milioni mediante utilizzo della riduzione di spesa disposta dall'articolo 1, comma 4;
- b) quanto a lire 1.000 milioni mediante parziale utilizzo delle maggiori entrate di cui all'articolo 3.

Art. 3
(Variazioni alla parte entrate del bilancio)

1. Alla parte entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate variazioni in aumento per complessive lire 4.197 milioni, sia in termini di competenza che di cassa, come risultanti dall'allegato A.

Art. 4
(Variazioni alla parte spesa del bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate le seguenti variazioni, come indicate negli allegati B e C:

a) in diminuzione:

competenza	lire	11.578.000.000
cassa	lire	10.481.000.000;

b) in aumento:

competenza	lire	15.775.000.000
cassa	lire	14.678.000.000.

Art. 5
(Fondi globali)

1. La variazione in diminuzione sul capitolo di spesa 69000 di lire 7.000 milioni ricompresa nell'articolo 4 risulta dalla riduzione dell'accantonamento A.2 «Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997» iscritto all'allegato 1 al bilancio di previsione per l'anno 1998.

Art. 6
(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998, a seguito delle variazioni apportate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di lire 3.035.469.105.252 per la competenza e di lire 3.431.520.541.752 per la cassa.

Art. 7
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

alinéas de l'art. 1^{er} de la présente loi et s'élevant globalement à 3 000 000 000 L est couverte comme suit :

- a) quant à 2 000 000 000 L par l'utilisation des crédits rendus disponibles par la diminution de dépense visée au 4^e alinéa de l'art. 1^{er} ;
- b) quant à 1 000 000 000 L par l'utilisation partielle des crédits disponibles au titre des augmentations des recettes visées à l'art. 3.

Art. 3
(Rectification de la partie recettes du budget)

1. La partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les augmentations visées à l'annexe A de la présente loi, s'élevant globalement à 4 197 000 000 L, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse.

Art. 4
(Rectification de la partie dépenses du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les rectifications suivantes, au sens des annexes B et C de la présente loi :

a) diminution

exercice budgétaire	11 578 000 000 L
fonds de caisse	10 481 000 000 L ;

b) augmentation

exercice budgétaire	15 775 000 000 L
fonds de caisse	14 678 000 000 L.

Art. 5
(Fonds globaux)

1. La diminution de 7 000 000 000 L afférente au chapitre 69000 de la partie dépenses visée à l'art. 4 de la présente loi résulte de la diminution de la provision A.2 «Gestion, par des fonds de pension régionale, des indemnités de départ des fonctionnaires régionaux échues au 31 décembre 1997» inscrite à l'annexe 1 du budget prévisionnel 1998.

Art. 6
(Équilibre budgétaire)

1. Le budget prévisionnel 1998 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi, s'équilibre à 3 035 469 105 252 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 431 520 541 752 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 5

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3009 del 09.09.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 09.09.1998;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 10.09.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.09.1998 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.1998, con deliberazione n. 104/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.09.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.10.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 5

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3009 du 09.09.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 09.09.1998 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 10.09.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.09.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.1998, délibération n° 104/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.09.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.10.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 1998, N. 51

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 prevede quanto segue :
- «(Programmazione degli interventi)
1. In coerenza con le indicazioni del piano di sviluppo regionale di cui alla legge regionale 15 maggio 1978, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, la Regione adotta un piano triennale degli interventi di politica del lavoro, in cui sono specificati i soggetti destinatari degli interventi, le tipologie di intervento, i criteri di ripartizione e l'entità dei contributi eventualmente previsti, nonché le procedure e le modalità per l'attivazione delle diverse iniziative e per

l'erogazione dei contributi e dei servizi. Il piano è aggiornato annualmente preferibilmente in correlazione con l'approvazione del bilancio annuale di previsione.

2. Il piano triennale è approvato secondo le seguenti procedure :
- a) la Giunta regionale delibera gli indirizzi del piano triennale di politica del lavoro e affida l'elaborazione dello stesso all'Agenzia del lavoro di cui all'art. 12 della presente legge ;
 - b) l'Agenzia del lavoro redige il piano e la Giunta regionale, sentito il parere della Commissione regionale per l'impiego, approva la proposta di piano da sottoporre all'esame del Consiglio regionale ;
 - c) il Consiglio regionale approva con legge il piano triennale di politica del lavoro e la relativa spesa complessiva per il triennio ;
 - d) la Giunta regionale determina la quota annuale di spesa impegnandola sugli esercizi di competenza e affida l'esecuzione del piano all'Agenzia del lavoro ;
 - e) la Giunta regionale, in deroga a quanto previsto dall'articolo 45 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68 è autorizzata a disporre contestualmente alla deliberazione di cui alla lettera d) del presente articolo, su proposta dell'Assessore alle Finanze, il trasferimento delle disponibilità finanziarie iscritte al «Fondo per il finanziamento triennale di politica del lavoro» in fa-

vore di pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al piano di intervento approvato al Consiglio regionale.

3. Gli aggiornamenti annuali del piano previsti dal primo comma del presente articolo sono approvati dalla Giunta regionale.
 4. La Giunta regionale riferisce annualmente al Consiglio regionale, preferibilmente in correlazione con l'approvazione del bilancio annuale di previsione, sullo stato di attuazione del piano triennale di politica del lavoro.»
- ⁽²⁾ La legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 16 giugno 1983.
- ⁽³⁾ L'articolo 12 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevede quanto segue :
- «Riqualificazione, bonifica e riconversione dell'area industriale «Cogne»)
1. Per l'applicazione della legge 26 gennaio 1993, n. 4, recante interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale «Cogne» di Aosta, integrata con la legge regionale 12 maggio 1994, n. 17, e rifinanziata con

provvedimento legislativo in corso di approvazione da parte del Consiglio regionale (disegno di legge n. 212 presentato dalla Giunta regionale il 24.09.1996) è autorizzata, per gli anni 1997 e 1998, la spesa di lire 69.120 milioni, di cui lire 12.760 milioni per l'anno 1997 e lire 56.360 milioni per l'anno 1998 (capp. 46100/98, 46965 e 46970).

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 30 agosto 1995, n. 37, concernente la concessione di finanziamenti per il trasferimento di impianti nell'area industriale Cogne di Aosta, è inserito il seguente :
«1 bis. La Giunta regionale è autorizzata a concedere finanziamenti, per le medesime finalità e tipologie di spesa indicate al comma precedente e per un importo massimo complessivo di lire 800 milioni alle imprese industriali ed artigiane operanti all'interno dell'area industriale Cogne di Aosta, fornitrici di beni o servizi alla «Cogne Acciai Speciali S.r.l.». La verifica di pertinenza e congruità della spesa è effettuata dalla «Finaosta S.p.A.».
- ⁽⁴⁾ La legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 2 febbraio 1993.

